

# ENLACE ONLINE

The official newsletter of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese

Vol. XXIII, No. 1

Fall, 2010

Editor: Mary-Anne Vetterling



Source: [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:White\\_house\\_south.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:White_house_south.jpg)

## AATSP 93RD ANNUAL CONFERENCE

July 6-9, 2011

Washington, DC.

**Registration opens in Mid-January**

### IN THIS ISSUE:

- ▶ **Editor's Message**
- ▶ **Prize and Awards Information**
- ▶ **President's Message**
- ▶ **News from the NSE & from *Hispania***
- ▶ **Useful Links**
- ▶ **2010 Election Results**
- ▶ **Chapter Websites**
- ▶ **AATSP Officers Contact Information**

## ◆ EDITOR'S MESSAGE:

Dear Colleagues:

I hope your fall has been going well and that you were able to attend an AATSP chapter meeting, receive some excellent student work, have someone thank you for a job well done, and are indeed in good health. There are a lot of important prize and awards deadlines in January so be sure to read through this newsletter and to check the AATSP website for details. Best wishes for a happy, healthful holiday season!

*Sinceramente,*

Mary-Anne Vetterling

Editor of *Enlace*

Professor of Spanish, Regis College, Weston, MA

## ◆ THE PRESIDENT'S CORNER:



*Laura Sánchez, President AATSP, 2010*

*Presidential Address delivered at the AATSP Annual Meeting banquet, July 11, 2010*

I began my term as President of the AATSP by thanking you all for your vote of confidence and the opportunity to serve you. As my term comes to an end, I would like to thank you all again, this time for your resilience and patience in these difficult times when Foreign Language programs are being cut and teachers face an uncertain future. Fortunately, it is in our nature to be resilient, as we witnessed in the 33 Chilean miners trapped at 2300 feet under the earth, for over three months, in the dark, not knowing their future, or if they would come out alive from their entrapment. One saving grace for the miners was that they put into practice the saying: "En la unión está la fuerza." That is what I would like us to do.

We, members of the AATSP need to work closer together and voice our concerns to Congress, Districts and Colleges and Universities at large. If we do not act right now, in

the long run we could all be affected. We need to work as one united front to convince those who make decisions to re-think before cutting Foreign Languages Programs. We need to work together to find solutions to this crisis before it becomes more pronounced, dramatic and difficult to handle.

We all know that for every conflict there are two sides of the story. We have already heard the other side: lack of funds, bad teachers, etc. Now is time for our story to be heard: We, the teachers of Foreign Languages promote harmony and peace by knowing, understanding, appreciating and teaching other languages and cultures. We all want to live in a peaceful world. Therefore, it is vital to keep Foreign Languages programs alive and well to help our citizens become citizens of the world by becoming fluent in two or three languages. Why not allow them to become Polyglots?

I wish you all a Merry Christmas, and a Blessed and healthy New Year, and invite you to our 2011 annual conference in Washington D.C. where a great program awaits us. *Dios mediante nos veremos allí.*

#### ◆ EXECUTIVE DIRECTOR UPDATE:

Emily Spinelli was an invited speaker at the Congreso Internacional de Turismo Idiomático that took place in Córdoba, Argentina October 27-30, 2010. She spoke on "El perfil y las necesidades de los estudiantes internacionales procedentes de EE.UU." Her speech is reproduced below:

### **PERFIL ACADÉMICO Y NECESIDADES DE LOS ESTUDIANTES INTERNACIONALES: LOS ESTUDIANTES PROCEDENTES DE ESTADOS UNIDOS**

**Emily Spinelli, Directora Ejecutiva  
American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)**

Señoras, señores y estimados colegas:

En primer lugar, quisiera expresar mi gratitud por la invitación de participar en este Primer Congreso Internacional de Turismo Idiomático. Para mí es un verdadero placer estar aquí en Córdoba representando a mi asociación: la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese) o la AATSP.

Este año he empezado varios discursos y ponencias con un chiste. Es un chiste bastante bien conocido y quisiera contarlo aquí en esta mesa redonda también. ¿Saben Uds. como se llama una persona que habla tres lenguas? Es trilingüe. ¿Y una persona que habla dos lenguas? Es bilingüe. ¿Y una persona que habla una sola lengua? Un estadounidense. Desgraciadamente, este chiste tan conocido representa el estereotipo del estado de lenguas extranjeras en los Estados Unidos. Pero como introducción a mi tema

sobre el perfil académico de los estudiantes internacionales, puedo decirles que la situación en los Estados Unidos está cambiando y hay un nuevo interés en lenguas extranjeras y los estudios internacionales.

The Institute of International Education, (El Instituto de Educación Internacional) o el IIE, es una organización independiente sin fines de lucro fundada en 1919; es un líder mundial en el intercambio de personas e ideas. IIE administra más de doscientos programas que atienden a más de veinte mil personas cada año. IIE ofrece una amplia gama de servicios y gestiona o administra programas para muchas corporaciones, fundaciones, socios gubernamentales, y organismos internacionales. Cada año el IIE publica un informe con el título de *Open Doors (Puertas abiertas)* que contiene información sobre el número de estadounidenses que estudian al extranjero, el perfil de estos estudiantes y una lista de las instituciones que representan.

En *Puertas Abiertas 2009*, el informe más recientemente disponible, el IIE señala que el número de estadounidenses que estudiaban en el extranjero aumentó un 8,5 por ciento. Así en el año académico de 2007-2008 había doscientos sesenta y dos mil, cuatrocientos dieciséis alumnos de los Estados Unidos que estudiaban al extranjero. Aunque este aumento representa buenas noticias para la profesión, tenemos que recordar que los estudiantes al extranjero constituían solamente el uno coma cuarenta y tres por ciento (1,43%) de los estudiantes universitarios en los Estados Unidos en el mismo año académico.

### **Destinos principales**

¿A qué países van estos alumnos internacionales? Según IIE, la mayoría de los alumnos estadounidenses van a Europa y entre los diez destinos principales, seis son países de la Unión Europea. Pero es interesante notar que tres de los destinos principales son países de habla española y dos de ellos están en las Américas.

### **LOS 10 DESTINOS PRINCIPALES**

*Open Doors Report, November 2009*

#### **CLASIFICACIÓN**

#### **PAÍS / NÚMERO DE / ESTUDIANTES DE EE.UU. / CAMBIO**

- 1 Reino Unido 33.333 +2%
- 2 Italia 30.670 +10%
- 3 España 25.212 +5%
- 4 Francia 17.336 +0,6%
- 5 China 13.165 +19%
- 6 Australia 11.042 + 3%
- 7 México 9.928 +5%
- 8 Alemania 8.253 +12%
- 9 Irlanda 6.881 +19%
- 10 Costa Rica 6.096 +13%

Al mirar las estadísticas para los siguientes diez destinos principales, se nota que

Argentina se encuentra en la duodécima posición con cuatro mil ciento nueve estudiantes y un aumento de catorce por ciento. También se nota que hay tres países de la América del Sur en esta categoría. Es interesante notar que dieciocho de los veinte destinos principales muestran un aumento de estudiantes internacionales.

### **MÁS DESTINOS PRINCIPALES**

*Open Doors Report, November 2009*

#### **CLASIFICACIÓN**

#### **PAÍS / NÚMERO DE / ESTUDIANTES DE EE.UU. / CAMBIO**

- 11 Japón 5.710 +14%
- 12 Argentina 4.109 +14%
- 13 Grecia 3.847 +13%
- 14 Sudáfrica 3.700 +15%
- 15 República Checa 3.417 +9%
- 16 Austria 3.356 +19%
- 17 India 3.146 +8%
- 18 Ecuador 2.814, ningún cambio
- 19 Chile 2.739 -3%
- 20 Brasil 2.723 + 8%

### **Universidades de procedencia**

¿De qué universidades proceden? Según IEE, en 2007-2008 cincuenta y tres universidades de EE.UU. otorgaron créditos académicos por estudiar en el extranjero a más de 1.000 de sus estudiantes. Esto significa que la mayoría de los estudiantes proceden de grandes instituciones de investigación. Muchas de estas universidades tienen sus propios programas al extranjero o forman parte de un consorcio de universidades con sus propios programas. Generalmente los estudiantes no van por cuenta propia; forman parte de un grupo de estudiantes que viajan juntos y estudian en el mismo sitio.

### **UNIVERSIDADES DE PROCEDENCIA**

#### **CLASIFICACIÓN**

#### **UNIVERSIDAD / NÚMERO DE ESTUDIANTES AL EXTRANJERO**

- 1 New York U 3.395
- 2 Michigan State U 2.969
- 3 U of Minnesota-Twin Cities 2.521
- 4 U of Texas – Austin 2.342
- 5 U of California-Los Angeles 2.330
- 6 U of Wisconsin-Madison 2.216
- 7 U of Washington 2.124
- 8 Penn State U 2.101
- 9 U of Illinois 2.086
- 10 U of Georgia 2.058

### **El perfil de los estudiantes: La raza / La etnicidad**

Primero, vamos a considerar la raza o la etnicidad de ellos. Se nota inmediatamente que la gran mayoría son caucásicos y que pocos estudiantes dentro de los grupos minoritarios estudian al extranjero. Hay varias razones para esta situación pero principalmente estas estadísticas tienen que ver con la clase económica más que la raza o la etnicidad *per se*. Estudiar al extranjero tiene un precio alto y muchos estudiantes simplemente no tienen los recursos financieros para hacerlo. Y los estudiantes de los grupos minoritarios, especialmente los hispanos y los afro-americanos suelen tener menos dinero que los caucásicos.

#### **RAZA / ETNICIDAD / PORCENTAJE**

Caucásicos 81,8

Asiáticos 6,6

Hispanos 5,9

Afro-Americanos 4,0

Multiraciales 1,2

Indígenas 0,5

#### **El perfil de los estudiantes: El sexo**

En cuanto al sexo, dos tercios de los estudiantes internacionales son del sexo femenino y un tercio del masculino. Esta división también es típica entre los estudiantes que se especializan en lenguas extranjeras dentro de la universidad donde la mayoría es femenina. Los estudiantes masculinos que estudian al extranjero generalmente son estudiantes de las ciencias políticas, la administración de empresas, o la economía mientras las estudiantes femeninas estudian las lenguas extranjeras o la antropología.

#### **SEXO / PORCENTAJE**

Femenino 65,1

Masculino 34,9

#### **El perfil de los estudiantes: El nivel académico**

La mayoría de los estudiantes que estudian fuera de los Estados Unidos están en el tercer año de los estudios universitarios que generalmente tienen diecinueve o veinte años de edad. Los estudiantes del cuarto año o del año final están en segundo lugar. Desde hace mucho tiempo en las universidades pequeñas de artes liberales dedican el tercer año a estudiar en otro país durante lo que se llama “Junior Year Abroad.” Es interesante notar que los estudiantes que están preparándose la maestría o el doctorado casi nunca estudian al extranjero.

#### **NIVEL ACADÉMICO / PORCENTAJE**

Estudiantes del tercer año

35,9%

Estudiantes del cuarto año

21,3%

Estudiantes del segundo año  
13,1%  
Estudiantes de año desconocido  
13,4%  
Estudiantes de maestría  
6,3%  
Estudiantes del primer año  
3,5%  
Estudiantes de una institución de dos años  
2,2%  
Graduados (especialización desconocida)  
2,0%  
Graduados en estudios profesionales  
1,9  
Estudiantes doctorados (Ph.D.)  
0,3  
Otros niveles académicos  
0,1

### **El perfil de los estudiantes: La especialización**

Según *Open Doors 2009*, el campo estudio principal de los estadounidenses que estudian en el extranjero son las ciencias sociales con veintiuno como cinco por ciento de los estudiantes; la administración de empresas con veinte por ciento, las artes liberales o las humanidades con trece por ciento, las artes plásticas o aplicadas con ocho por ciento; las ciencias exactas con siete por ciento; los idiomas extranjeros con seis por ciento; las ciencias médicas con cuatro, como cinco por ciento; las ciencias de la educación con cuatro por ciento; la ingeniería con tres por ciento; las matemáticas y ciencias de la computación con dos por ciento y las ciencias agrícolas con un por ciento de la población internacional. Para mí lo más sorprendente es el hecho de que los estudiantes de idiomas extranjeros representan solo seis por ciento del total.

### **CURSOS / PORCENTAJE**

Ciencias sociales 21,5%  
Administración de empresas 20,0%  
Artes liberales / Humanidades 13,0%  
Artes plásticas o aplicadas 8,0%  
Ciencias exactas 7,05  
Lenguas extranjeras 6,0%  
Ciencias médicas 4,5%  
Ciencias de la educación 4,0%  
Ingeniería 3,0%  
Matemáticas / programación 2,0%  
Ciencias agrícolas 1,0%

### **El perfil de los estudiantes: La duración del programa**

Alrededor de cincuenta y seis por ciento de los estudiantes de los Estados Unidos eligen programas a corto plazo que son programas de dos a ocho semanas de duración incluyendo los programas de verano y del plazo de enero. Los programas a corto plazo sirven al mayor número de estadounidenses que estudian en el extranjero, incluyendo los estudiantes de instituciones de dos años, los llamados “community colleges” y otras personas cuyas necesidades económicas o académicas se oponen a una estancia más larga.

Sesenta y ocho por ciento de los estudiantes en instituciones de dos años que estudian al extranjero lo hacen por ocho semanas o menos. Cuarenta por ciento de los alumnos que estudian al extranjero lo hacen a través de programas de duración mediana que son los programas de un semestre, un trimestre o dos trimestres. Estos programas de duración mediana permiten una inmersión más profunda en las culturas y mayor oportunidad para la adquisición del idioma. Solamente un poco más del cuatro por ciento de los estudiantes internacionales pasan un entero año académico, eso es dos semestres o tres trimestres, en el extranjero. Hay una explicación bastante fácil por esto. La mayoría de los estudiantes en los Estados Unidos trabajan durante todo el año para pagar la matrícula y los otros gastos asociados con la universidad. Si estudian al extranjero tienen que pagar más porque los estudios al extranjero incluyen los gastos de viaje. Además, no pueden trabajar durante la estancia al extranjero y así sufren dos veces. Un programa de duración larga no es una posibilidad para la mayoría de los estudiantes en los Estados Unidos.

## **DURACIÓN DEL PROGRAMA**

### **TIPO DE PROGRAMA PORCENTAJE DE ESTUDIANTES**

#### **Programas de corto plazo**

--Programas de 2-8 semanas  
incluyendo los del verano y del plazo  
de enero  
--Sirven al mayor número de  
estudiantes incluyendo los de las  
instituciones de dos años  
56%

#### **Programas de duración mediana**

--Programas de un semestre, un  
trimestre o dos trimestres  
40%

#### **Programas de un año académico**

--Programas de dos semestres o tres  
trimestres



4%

### **El perfil de los estudiantes: El estudiante típico**

En resumen, el estudiante internacional típico es una mujer blanca de diecinueve o veinte años de edad que estudia en una universidad grande donde sigue cursos del tercer año. Se especializa en las ciencias sociales o la administración de empresas y se inscribe en un programa de corto plazo.

### **El perfil de los estudiantes: Los estudiantes clientes**

Antes de hablar de las necesidades de los estudiantes internacionales tenemos que investigar una característica más acerca de los alumnos norteamericanos en general. Esta característica tiene que ver con las expectativas de los estudiantes en relación con el currículo. Como miembros del profesorado y de la administración, creemos que conocemos las necesidades y los objetivos de los estudiantes mejor que ellos. Basado en este supuesto, tomamos decisiones curriculares para los alumnos. Sin embargo, la tendencia actual en el mundo comercial y social es colocar al cliente o al consumidor en primer lugar. Esta tendencia tiene efectos de largo alcance y se está extendiendo a otras áreas como la sanidad y el gobierno. Los jóvenes y los mayores se han acostumbrado a recibir lo que piden en la mayoría de los aspectos de su vida. Por lo tanto, los estudiantes y / o sus padres esperan tener una influencia en el currículo y en sus clases. Aunque no estamos completamente listos para aceptar a los estudiantes como clientes, los estudiantes y sus padres se comportan de esa manera y ejercen opciones que nos parecen raros porque estamos acostumbrados a recetar el comportamiento de los estudiantes. Así, para tener éxito con un programa internacional hay que tener en cuenta los deseos y las esperanzas de los estudiantes.

### **Las necesidades no académicas**

Al hablar de las necesidades de los alumnos internacionales debemos dividir las necesidades en dos partes: las necesidades académicas y las necesidades no académicas. Vamos a empezar con las necesidades no académicas porque no son tan numerosas como las necesidades académicas pero de todos modos son tan importantes. Primero, la institución necesita crear políticas justas, apropiadas y transparentes en relación con la selección de estudiantes y debe seguir las normas éticas y aceptadas en la publicidad y el mercadeo de sus cursos. También debe hacer explícita su código de conducta estudiantil y su proceso para la disciplina. Así pueden evitar todo tipo de problema legal si los estudiantes no siguen las reglas establecidas. La institución necesita hacer todo lo posible para organizar los cursos, arreglar el alojamiento, preparar las excursiones, y coordinar todos los aspectos del viaje y los estudios con muchísima anticipación. Esto es una necesidad de suma importancia para los estudiantes de los Estados Unidos. Los alumnos estadounidenses esperan tener y necesitan tener su agenda e itinerario con cuatro a seis meses de anticipación por lo menos.

Otra necesidad importantísima tiene que ver con la salud y la seguridad. La

institución necesita garantizar la seguridad y la protección de todos los alumnos en todos los lugares a todas las horas. Es la responsabilidad principal de la institución y la necesidad principal de los estudiantes y sus padres. La seguridad tiene que incluir un protocolo de comunicación en caso de emergencia. La institución también tiene que garantizar la atención médica para los estudiantes, los profesores y los empleados.

### **Las necesidades académicas**

Hay varias organizaciones profesionales que han creado políticas que explican las mejores prácticas y las características de los programas excelentes. Estas políticas generalmente incluyen los siguientes objetivos educativos para el desarrollo académico de los estudiantes.

1. Oportunidades para el desarrollo académico en general
2. La fomentación de la comprensión y la sensibilidad intercultural
3. El desarrollo del idioma y las habilidades de comunicación
4. Oportunidades para el desarrollo del estudiante en cuanto a sus habilidades de liderazgo, la tolerancia a la ambigüedad, la madurez

El programa también necesita establecer y utilizar procesos de revisión interna y externa para garantizar que logre estos objetivos.

### **El desarrollo del idioma**

Al hablar de las necesidades académicas yo quisiera centrarme en el objetivo del desarrollo del idioma español y la competencia lingüística. Es importante notar que los estudiantes que se alojan con una familia en una situación de inmersión total tienen mayor oportunidad para la adquisición del idioma. Así para los estudiantes que se especializan en una lengua extranjera como el español es imprescindible que se alojen con una familia. Y la institución necesita ayudar a los estudiantes a encontrar una familia que comprenda las necesidades de un estudiante internacional.

### ***Estándares para el aprendizaje de lenguas extranjeras en el siglo XXI***

Para desarrollar las habilidades de comunicación, sería útil seguir *Los Estándares (estadounidenses) para el aprendizaje de lenguas extranjeras en el siglo XXI*. El primer estándar se refiere a la COMUNICACIÓN, es decir la capacidad de comunicarse en idiomas distintos del inglés. El objetivo de esta norma es nueva: la comunicación es visto en sus tres modalidades: interpersonal, interpretativa y presentacional. Es un alejamiento de la concentración en las cuatro habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir como competencias aisladas e independientes. Debemos seguir enseñando las cuatro habilidades pero el enfoque debe ser distinto. Debemos enseñarlos como se los utilizan en el mundo real -- vinculadas entre sí. Así, en la modalidad interpersonal, los estudiantes participan en conversaciones y utilizan el escuchar y el hablar. También conversan con email, textos, cartas y notas y utilizan el escribir y el leer. En la modalidad interpretativa leen una variedad de tipos de texto e interpretan los textos en forma oral o escrita. Los estudiantes también escuchan la lengua hablada o miran vídeos y películas y los

interpreta. En la modalidad presentacional los estudiantes usan la habilidad oral para dar discursos o la habilidad escrita para preparar informes que un público escucha o lee en un momento posterior.

Los estándares nacionales han establecido tres temas para la enseñanza de la cultura: los productos, las prácticas y las perspectivas. Los estudiantes necesitan familiarizarse con los productos que incluyen artículos de la vida diaria como la comida, la vivienda, los periódicos y las revistas y también las grandes obras de arte y arquitectura, la literatura, la música y otras creaciones de la herencia cultural. Las prácticas incluyen las costumbres, los hábitos, los ritos y las rutinas de la vida diaria, profesional, religiosa, deportiva, y educativa. Las perspectivas representan los valores y las creencias que explican los productos y las prácticas. Este enfoque tridimensional nos permite enseñar y aprender la cultura en una manera global en vez de la manera más discreta que a menudo se utiliza actualmente. También permite que los estudiantes comprendan la cultura en un nivel más profundo, más significativo. Debe ayudar a eliminar los estereotipos y desarrollar la sensibilidad a las culturas que estamos enseñando.

### **Los métodos de evaluación**

Además de los estándares nacionales para la enseñanza y el aprendizaje, también hemos desarrollado varios métodos de evaluación que se usan para determinar qué saben los estudiantes y qué pueden hacer con la lengua estudiada. Una de las evaluaciones más utilizadas es la Entrevista de Competencia Oral, the Oral Proficiency Interview o la OPI. ACTFL, the American Council on the Teaching of Foreign Languages, desarrolló la entrevista a mediados de la década de 1980. Antes de esta fecha se usaban el número de créditos o las horas de instrucción para determinar el nivel de competencia de los estudiantes. Pero tal método de evaluación no es válido por muchas razones: el número de créditos que recibe un estudiante no nos muestra lo que puede hacer este alumno, los alumnos varían mucho en lo que saben o pueden hacer después de un número predeterminado de horas o créditos, y finalmente, el currículo y los métodos empleados varían mucho de una escuela a otra y de una región del país a otra y un crédito en un distrito es muy distinto de un crédito de otro distrito. Entonces, ACTFL creó la entrevista que demuestra lo que un alumno puede hacer con la lengua. También preparó una serie de marcos y directrices para clasificar a los estudiantes en cuatro categorías: Principiante, Intermediario, Avanzado o Superior. Se puede utilizar la OPI para determinar el nivel de cursos para los estudiantes que entran en un programa al extranjero y también al final del programa para verificar lo que ha aprendido.

### **La orientación**

Una de las marcas de excelencia de programación en el ámbito de la educación al extranjero es la presencia de la preparación integral antes de la salida. Las sesiones de orientación de crédito o sin crédito ayudan a los estudiantes a optimizar su aprendizaje y desarrollo personal en el exterior. Durante las sesiones de orientación los estudiantes

necesitan aprender a hacer conexiones entre todos los aspectos de su estudio al extranjero. También es una buena idea tener sesiones al regresar a la universidad de procedencia para que los estudiantes puedan reflexionar en sus experiencias y lo que han aprendido.

### **Otras necesidades**

Hay varias otras necesidades que son excelentes recursos para los estudiantes que se especializan en lenguas extranjeras. Las prácticas en una oficina, un negocio, una agencia u otro lugar son excelentes oportunidades para el desarrollo de las habilidades lingüísticas. Los estudiantes en tales prácticas necesitan supervisión académica y deben recibir crédito para la experiencia.

Cada programa debe contar con las instalaciones adecuadas para realizar los objetivos académicos. Estas instalaciones deben incluir la tecnología para apoyar el aprendizaje de otros idiomas como computadoras y conexiones a Internet. Finalmente, es importante que los estudiantes de lenguas tengan la oportunidad de aprender fuera del aula y de interactuar con la comunidad para explorar la herencia cultural local. Por eso, la institución debe preparar excursiones a sitios de interés histórico y cultural incluyendo museos, restaurantes, iglesias e instituciones del gobierno.

### **Oportunidades para todos**

En resumen, a través de esta investigación del perfil de los alumnos de los Estados Unidos que estudian al extranjero se nota que los estudiantes que se especializan en lenguas tienen sus propias necesidades. Para aprender el español no es suficiente que un estudiante viva dentro de un país de habla española y asista a clases. La institución necesita ofrecerles cursos especiales a estos estudiantes y también crear oportunidades para que interactúen con la cultura. En realidad todos los estudiantes, a pesar de sus especializaciones, pueden beneficiar de dicho plan.

### **NOTAS**

Direcciones para asociaciones e individuos mencionados en la ponencia.

1. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL): [www.actfl.org](http://www.actfl.org)
2. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP): [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)
3. Institute of International Education: [www.iie.org](http://www.iie.org)
4. Emily Spinelli: [espinelli@aatsp.org](mailto:espinelli@aatsp.org)

### **OBRAS CITADAS**

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). (1998). *ACTFL Proficiency Guidelines – Speaking*. (Revised 1999). Alexandria, VA: Author.

National Standards in Foreign language Education Project. (2006). *Standards for foreign language learning in the 21st century (3rd ed.)*. Alexandria, VA: Author.

*Open Doors*. (2009). *Report on International Educational Exchange Online*. Retrieved October 10, 2010, from [http://www.iie.org/en/Research and-Publications/Open-Doors](http://www.iie.org/en/Research-and-Publications/Open-Doors)

Click here to view the entire speech.

[http://www.aatsp.org/resource/resmgr/home\\_page\\_documents/speech\\_for\\_arg\\_website\\_1-14.pdf](http://www.aatsp.org/resource/resmgr/home_page_documents/speech_for_arg_website_1-14.pdf)

◆ **GREAT SUMMER OPPORTUNITY:**

NEH Summer Seminar in Spain

<http://pages.shanti.virginia.edu/islamiciberia/>

◆ **NSE NEWS:**

## National Spanish Examinations®

### REGISTRATION NOW OPEN

Registration for the 2011 National Spanish Examinations is now open. The deadline for registration is **January 31, 2011**. To register please visit <http://www.nationalspanishexam.org> and click on the registration tab at the top of the page.

Registering students for the 2011 NSE is now simpler than ever! Signing up for the NSE enables your students to receive national recognition, apply for travel awards and scholarships and receive chapter prizes (if you choose to participate in your chapter contest). In addition, students can use their test scores for **college applications**, **résumés**, scholarship forms, etc. Give your students these opportunities by registering today!

### CHAPTER PRIZE STRUCTURES

Considering participation in your NSE chapter contest? New to the NSE website is a listing of chapter prize structures, which can be accessed by visiting <http://www.nationalspanishexam.org/index.php/about-us/chapters-and-coordinators>. Registering for the chapter contest is optional but enables

your students to compete for chapter prizes. Prizes vary from chapter to chapter.

## **TIMELINE / CHECKLIST for the 2011 NSE**

Also new to the 2011 NSE is a timeline of events and a checklist for each of the three phases during the 2011 NSE: Registration, Test Administration, and Results. Please print off this PDF file by visiting [http://www.nationalspanishexam.org/images/pdf/timeline\\_and\\_checklist.pdf](http://www.nationalspanishexam.org/images/pdf/timeline_and_checklist.pdf) and selecting the print option on your web browser. If you have trouble accessing the link in this email, the PDF is accessible from the main page of our website.

# **National Spanish Examinations®**

## **STUDY ABROAD SCHOLARSHIPS FOR TEACHERS**

National Spanish Examinations® is pleased to announce that it will once again sponsor FOUR (4) teachers to study abroad through MLSA (Modern Language Studies Abroad). The deadline to apply is **January 15, 2011**. Each scholarship covers the cost of a four-week study abroad program in either **Spain** or **Costa Rica** during the summer of 2010. Information is posted at <http://www.nationalspanishexam.org/index.php/about-us/scholarships-for-teachers>.

### **◆ POSTER CONTEST:**

**AATSP**

**20 11 Early Language Learning ( ELL) Poster  
Contest**

**ELL en 20 11: Mejor comienzo, mejor futuro**

# ELL em 20 11: Para bom começo, melhor futuro

## ENTRY REQUIREMENTS

### SPONSORING TEACHERS

Teachers may submit a total of three posters per level: grades K-3, grades 4-5, and grades 6-8.

Sponsoring teachers of students entering the contest must be AATSP members for 2011.

### CRITERIA FOR DEVELOPING THE POSTER

Each poster must be created by only one student; a poster by multiple artists will not be considered.

Posters must measure 12 X 18 inches.

Posters may be created by using pencils, crayons, pens, paints, or markers.

Any writing on the poster must be in SPANISH and/or PORTUGUESE.

The theme ELL en 2011: Mejor comienzo, mejor futuro / ELL em 2011: Para bom começo, melhor futuro must appear on the poster.

Students may use a variety of artistic approaches to represent the theme.

Posters will be judged on their applicability to the theme, creativity, and uniqueness.

Each poster must be accompanied by the Student Information Form (which follows this information) which may be duplicated as needed. PLEASE TYPE all information and attach the form to the back of the student poster with tape on all four sides of the form; do not staple the form to the poster.

### POSTER SUBMISSION

Teachers should contact their AATSP chapter for contest deadlines and other submission information. See [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org) for chapter contact information.

Note: See the information entitled Organizing an AATSP Chapter Poster Contest if you want to set up a contest within your local chapter.

If your AATSP chapter does not offer the Poster Contest, posters may be submitted directly to the National Contest Director (see address below). Posters must be RECEIVED by April 1, 2011.

Package the posters flat (not rolled or folded) and protected by cardboard.

Mail posters first class to your local AATSP Chapter ELL Poster Contest Director.

If your AATSP Chapter does not offer the Contest, mail posters directly to: Crystal Vicente, AATSP ELL Poster Contest Director; Athens Academy; 1281 Spartan Lane; PO Box 6548; Athens, GA 30604

Teachers of winning students will be notified by the end of May 2011.

**For additional information:** [cvicente@athensacademy.org](mailto:cvicente@athensacademy.org) 706-433-2510

### ◆ **SCHOLARSHIP AND TRAVEL STIPENDS:**

**Apply by Monday, January 17, 2011  
for scholarships and stipends to be used in 2011.**

Go to the AATSP website at [Http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org) or click on this link to the page for scholarships and travel stipends: <http://www.aatsp.org/?page=Scholarships>

The list is impressive so be sure to visit this site. Opportunities abound. The categories are:

**FIRST-TIME-ATTENDEE TRAVEL STIPENDS  
FOR THE AATSP CONFERENCE**

**JUNIOR-SENIOR FACULTY MENTOR  
TRAVEL STIPENDS FOR AATSP CONFERENCE**



## Scholarships for Summer Study-Abroad Programs in:

Costa Rica  
Ecuador  
Mexico  
Spain

## The Robert G. Mead, Jr. Travel and Study/Research Stipend

### ◆ HISPANIA:



***Hispania—A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese***

### CALL FOR PAPERS

*Hispania—A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese* invites the submission of original, unpublished manuscripts on language, linguistics, literature, literary criticism, film, culture, cultural studies, applied linguistics, and pedagogy having to do with Spanish and Portuguese. *Hispania* publishes scholarly articles that are judged to be of interest to specialists in the discipline(s) as well as to a diverse readership of teachers of Spanish and Portuguese. All articles should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field. Further considerations in the evaluation of manuscripts include their contribution to the advancement of knowledge, originality of method or focus, organization, and clarity of expression. Articles may refer to but not repeat previously published content. Articles may be written in Spanish, Portuguese, or English.

### CALL FOR REVIEWS

The Book/Media Review Editor strongly encourages the participation of all AATSP members interested in reviewing books and/or media. To do so, please go to *Hispania's* ScholarOne website, click on the "Register here" link under "New User?" at the right-hand side of the log-in screen, and follow the steps indicated.

For the submission of original manuscripts and reviews, or interest in serving as a peer reviewer, please visit the ScholarOne electronic peer review and tracking system found at: <http://mc.manuscriptcentral.com/hispan>

For more information, please contact:

**Editor-in-Chief, Sheri Spaine Long, University of Alabama at Birmingham**

*Contact with general inquires related to editorial content of the journal at*

[spainelong@aatsp.org](mailto:spainelong@aatsp.org)

**Book/Media Review Editor**

**John K. Moore, Jr., University of Alabama at Birmingham**

*Contact with interest in reviewing books and/or media at [jmoore@aatsp.org](mailto:jmoore@aatsp.org). In order to review, you must be registered in the online submission and review system.*

**Managing Editor**

**David P. Wiseman, Lewis-Clark State College**

*Contact with inquiries related to submission guidelines and procedures, technical concerns, or article status at [dwiseman@aatsp.org](mailto:dwiseman@aatsp.org).*

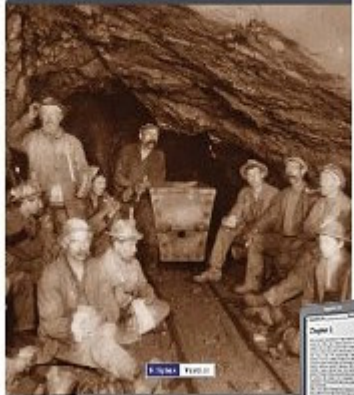
[www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)

### ◆ WINTER READING OF NOTE:

Past AATSP President Milton Azevedo has recommended several novels by Brazilian author Álvaro Cardoso Gomes, Honorary Fellow of the AATSP, and one by Milton M. Azevedo, recently issued in e-book format by Portuguese publishing house Vercial, available through [www.amazon.com](http://www.amazon.com). One of Cardoso Gomes's novels, *O Sonho da Terra*, is also available in English, entitled *Ditched Dreams*, translated by Karen C. Sherwood Sotelino (Stanford University). Note that they are available in Kindle format.

## O Sonho da Terra

Álvaro Cardoso Gomes

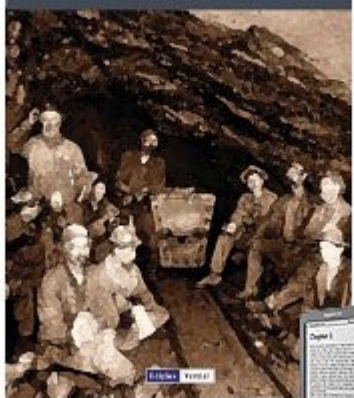


kindle edition

"O Sonho da Terra" é um romance ofuscante, sobre trabalhadores numa mina misteriosa onde devem permanecer encerrados durante dois anos. Para escapar àquele mundo opressivo e asfixiante, contam histórias de amores frustrados, vinganças, sonhos e bruxarias, que são registradas pelo Narrador, de alcunha Quatroio. Temperado com cenas escatológicas e picarescas, salpicado de sub-enredos em que os leitores têm reconhecido obras literárias clássicas, passagens bíblicas, romances de aventuras, velhos seriados cinematográficos e filmes contemporâneos, e incluindo feitiços e seres mitológicos ao lado de invenções como a Máquina de prazer, O Sonho da Terra é um desfile em que um sentido de humor muito brasileiro leva a um contínuo riso rabelaisiano, como chicote de crítica social. A narrativa, essencialmente oral, molda-se num dialeto literário que evoca muitos estilos distintos, entre eles o português popular brasileiro.

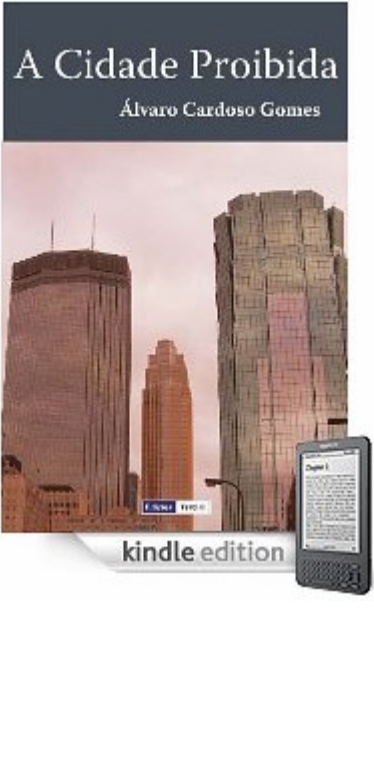
## Ditched Dreams

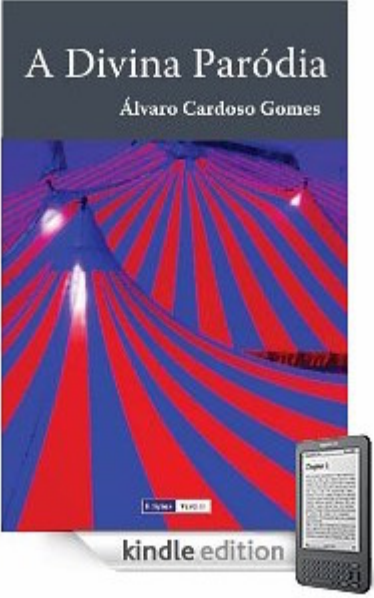
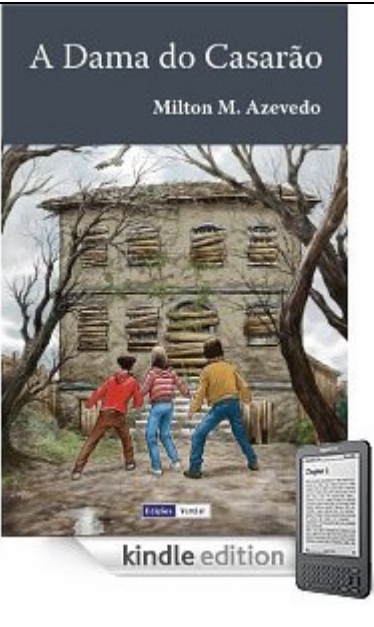
Álvaro Cardoso Gomes



kindle edition

Ditched Dreams is a dazzling novel about workers in a mysterious mine where they must remain for two years without leaving. To escape that suffocating environment, the miners tell tales of frustrated love affairs, revenge, dreams, and witchcraft which are written down and retold by a worker nicknamed Foureyes. The novel is spiced with scatological and picaresque scenes, witchcraft spells and mythological beings, along with science-fiction inventions such as a Pleasurematic. Readers have recognized scenes alluding to classical literary works, biblical passages, adventure novels, old movie serials, and contemporary films. Ditched Dreams is a cavalcade in which down-to-earth Brazilian humor provokes non-stop

	<p>Rabelaisian laughter as the whip of social criticism. The narrative, essentially oral, includes samples of the vast linguistic mosaic found in Brazilian Portuguese, dexterously adapted into a literary dialect that evokes vernacular English from everywhere and nowhere in particular.</p>
	<p>Dividido em nove livros, o romance apresenta uma personagem que, ao longo dos 500 anos da história do Brasil, vai se metamorfoseando em diferentes seres. Começando como um dos degredados da esquadra de Cabral, transforma-se num boto, num escravo negro, num inconfidente, num poeta romântico, numa mulher, etc. A linguagem do romance, por isso mesmo, procura mimetizar diversos estilos de época – o quinhentista, o barroco, o arcádico, o romântico, etc. –, que representam os principais aspectos da realidade social e cultural brasileira.</p>
	<p>Um "thriller" em que se mesclam a ficção científica, o romance policial e a narrativa futurística, que retrata um futuro aterrorizador, onde os seres humanos vítimas de guerras atômicas, vêm-se obrigados a refugiar-se em megalópoles protegidas. O protagonista se vê envolvido numa série de aventuras eletrizantes, em que se vê procurado por uma misteriosa figura, misto de anjo e demônio, e se torna o guardião de um talismã. Devido a isso, passa a ser perseguido por gangues ávidas do poder concedido pelo objeto mágico. Tendo por guia a chinesa Pui-Li, filha de um dragão-demônio, e assessorado pelo metódico detetive Descartes, o herói, frágil e solitário, percorre os caminhos do Inferno em busca de uma redenção talvez inatingível.</p>

 <p>A Divina Paródia Álvaro Cardoso Gomes</p> <p>kindle edition</p>	<p>Dividido em três jornadas – “O Sagrado Pulmão de Jesus”, “The Creatures of Night Circus” e “Os Círculos do Paraíso” –, o romance conta a história de uma criança que nasce com uma doença congênita, uma acromegalia. Transformando-se num gigante, o jovem, partindo em busca do pai que desconhece, entra em contato com extravagantes personagens, entre elas, o diabo Astarot, uma mulher mecânica, um elefante-homem e o macaco King Kong. Vivendo mil e uma aventuras, acaba, finalmente, ascendendo ao paraíso, onde virá a descobrir o mistério de sua origem.</p>
 <p>A Dama do Casarão Milton M. Azevedo</p> <p>kindle edition</p>	<p>Bete e Jarbas, gêmeos adolescentes, e o seu primo Daniel, um jovem chegado dos Estados Unidos, vão visitar a sua avó Bia, que mora em Itaipá, uma cidadezinha do Sul de Minas, no Brasil. Lá ficam conhecendo Oduvaldo, um investigador de polícia às voltas com o sequestro de um garoto, e para passar o tempo, divertem-se escutando os casos de fantasmas contados por Bastiana, a acompanhante de Vó Bia. Em seus passeios de bicicleta pelos arredores, acabam chegando a um velho casarão abandonado. O que haverá lá dentro? E as portas e janelas estão pregadas com tábuas para ninguém entrar, ou para não sair?</p>

◆ **JOBS:**

If you are looking for a new job, be sure to check out the AATSP website and click on the Career Center Button to search through the list. Go to [Http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org).

Also go to <http://www.LatPro.com> .

## ◆ 2010 ELECTION RESULTS



**President-Elect (automatically President in 2012)**

Christine M. Campbell; Defense Language Institute; Monterey, CA



**College / University Representative**

Terry L. Ballman; California State University, Channel Islands; Camarillo, CA



**Community College Representative**

Loknath Persaud; Pasadena City College; Pasadena, CA



**Secondary (9-12) Representative**

Cheryl Fuentes-Wagner; Bush High School; Richmond, TX

◆ **CHAPTER NEWS:**

Here are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to access as you look for good ideas for your own chapters and to help you network with other AATSP members.

◆ **Alabama Chapter:**

<http://www.aatsp-al.org/>

◆ **Arizona Chapter:**

<http://w3.coh.arizona.edu/pal/aatsp/>

◆ **California Chapter (Northern California):**

<http://www.northerncalifornianse.org/>

◆ **California Chapter (Southern California):**

<http://sites.google.com/site/aatpsocal>

◆ **Florida Chapter:**

<http://www.faatsp.com/>

◆ **Georgia Chapter:**

<http://www.aatsp-ga.org/>

<http://aatsp-ga.org/index.html>

◆ **Illinois, Chicago Area Chapter:**

<http://www.chicagoaatsp.org/>

◆ **Indiana Chapter:**

<http://www.iaatsp.org/>

◆ **Massachusetts: Mass Bay Chapter:**

<http://aatsp-massbay.tripod.com/>

◆ **Michigan Chapter:**

<http://www.aatsp-michigan.org/>

◆ **Minnesota Chapter:**

<http://mn-aatsp.net/default.aspx>

◆ **Nebraska / Omaha Chapter:**

<http://www.nde.state.ne.us/FORLG/NATSP/NATSP.html>

◆ **New Jersey Chapter:**

<http://www.njaatsp.org/>

◆ **New York: Long Island Chapter:**

<http://aatsplongisland.edublogs.org/>

◆ **New York: Metropolitan New York Chapter:**

<http://www.aatspmetny.org>

◆ **North Carolina Chapter:**

<http://www.aatsp-nc.org/portal/>

◆ **North Dakota Chapter:**

<http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm>

◆ **Texas (Lone Star):**

[http://web2.greenhill.org/facultyfolders/CB/US/MC\\_Languages/Tapia/AATSP/index.htm](http://web2.greenhill.org/facultyfolders/CB/US/MC_Languages/Tapia/AATSP/index.htm)

◆ **Virginia Chapter:**

<http://www.aatspva.org>

◆ **Washington State Chapter:**

<http://www.juandefucaaatsp.org/Board-A.html>

◆ **Wisconsin Chapter:**

<http://www.aatsp-wi.org>

◆ **LINKS TO IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:**

NSE <http://www.nationalspanishexam.org/>

SHH <http://www.sociedadhonorariahispanica.org>

SHA <http://www.sociedadhonorariahispanica.org/sociedad-honoraria-de-amistad/>

HISPANIA <http://www.hispaniajournal.org/>

◆ **OTHER LINKS OF INTEREST:**

Best Spanish Websites: <http://www.uni.edu/beckerspanish3.html>

CARLA: <http://www.carla.umn.edu/>

Cemanahuac: <http://www.cemanahuac.com/>

Embajada de España: <http://www.mec.es/sgci/usa/es/home/index.shtml>

JNCL/NCLIS: <http://www.languagepolicy.org/>

Middlebury Language Schools: <http://www.middlebury.edu/academics/ls>

Middlebury at Mills College: <http://www.middlebury.edu/academics/ls/mills/>

NCLRC: <http://www.nclrc.org/newsletter.html>

NNELL: <http://nnell.org/>

Portuguese American Leadership Council <http://www.palcus.org/mc/page.do>

Quia Games in Spanish <http://www.quia.com/shared/spanish/>

Sigma Delta Pi <http://www.sigmadeltpi.org/>

◆ **FOR YOUR CALENDAR:**

- MLA, January 6-9, 2011, Los Angeles, CA. <http://www.mla.org>
- Central States: March 3-5, 2011, Indianapolis, IN. <http://www.csctfl.org>
- SCOLT Conference March 10-12, 2011, Baton Rouge, LA. <http://www.scolt.org>
- CLTA, March 17-20, 2011, Santa Clara, CA. <http://www.clta.net/>
- Southeast Coastal Conference on Languages and Literatures, March 31-April 1, 2011, Statesboro, GA. <http://ceps.georgiasouthern.edu/conted/seccll.html>
- Northeast Conference April 2-4, 2011, Baltimore, MD  
<http://www2.dickinson.edu/prorg/necfl>
- SWCOLT, April 7-9, 2011, Fort Worth, TX. <http://www.swcolt.org>
- AATSP, July 6-9, 2011, Grand Hyatt Washington at Metro Center, Washington, DC  
<http://www.aatsp.org>
- AP Annual Conference, July 20–24, 2011. The San Francisco Marriott Marquis and Moscone Center <http://www.collegeboard.com/apac>
- TFLA October 13-15, 2011, Houston TX, <http://www.tfla.info/Conferences>
- ACTFL, November 18-20, 2011, Denver, CO. <http://www.actfl.org>

For more information about events of interest, please consult the calendar link on the AATSP Homepage: <http://www.aatsp.org>



◆ **AATSP 2010 Officers** ◆

**President: Laura Sánchez** (2011)

Mayfield Senior School, Pasadena, CA. [laura.sanchez@mayfieldsenior.org](mailto:laura.sanchez@mayfieldsenior.org)

**Vice President/President-Elect: Liliana Soto Fernández** (2012) John Jay College of Criminal Justice, CUNY, New York City, NY. [lsoto-fernandez@jjay.cuny.edu](mailto:lsoto-fernandez@jjay.cuny.edu) or [DRSOTOFDEZ@AOL.COM](mailto:DRSOTOFDEZ@AOL.COM)

**Immediate Past President: Milton M. Azevedo** (2010)

University of California, Berkeley. [mmazeved@berkeley.edu](mailto:mmazeved@berkeley.edu)

**Executive Director: Emily Spinelli**

AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390. [espinelli@aatsp.org](mailto:espinelli@aatsp.org)

**Editor of *Hispania*: Sheri Spaine Long** (2012)

University of Alabama at Birmingham, Birmingham, AL. [espanol@uab.edu](mailto:espanol@uab.edu)

**Managing Editor of *Hispani*: David Wiseman**

Lewis-Clark State College, Lewiston, ID, [dwiseman@aatsp.org](mailto:dwiseman@aatsp.org) or [dpwiseman@lsc.edu](mailto:dpwiseman@lsc.edu)

**Executive Council:**

**Luz Alvarez** (2010)

Schuyler-Colfax, Wayne, New Jersey. [luzmariella@aol.com](mailto:luzmariella@aol.com), [lalvarez@wayneschools.com](mailto:lalvarez@wayneschools.com)

**Robert Anderson** (2011)

Winston-Salem State University, Winston-Salem, NC. [andersonrn@wssu.edu](mailto:andersonrn@wssu.edu)

**Kevin Cessna-Buscemi** (2012)

National Spanish Examinations. [kcessna@nationalspanishexam.org](mailto:kcessna@nationalspanishexam.org)

**Paul Michael Chandler** (2010): University of Hawaii at Manoa [cpaul@hawaii.edu](mailto:cpaul@hawaii.edu)

**Stephanie Cuddeback-Salim** (2012)

Matignon High School, Cambridge, MA. [scuddebacksalim@matignon-hs.org](mailto:scuddebacksalim@matignon-hs.org)

**Domnita Dumitrescu** (2011)

California State University-Los Angeles. [ddumitr@exchange.calstatela.edu](mailto:ddumitr@exchange.calstatela.edu)

**Sally Merryman** (2012)

Smith Middle School, Chapel Hill, NC. [smerryman@chccs.k12.nc.us](mailto:smerryman@chccs.k12.nc.us)

**José Ortega** (2011): St. Mary's Hall, San Antonio, TX [jortega@smhall.org](mailto:jortega@smhall.org)

**Janet Pérez** (2010): Texas Tech University. [janet.perez@ttu.edu](mailto:janet.perez@ttu.edu)

**Oneida M. Sánchez** (2010)

Borough of Manhattan Community College, CUNY, New York, NY. [osanchez@bmcc.cuny.edu](mailto:osanchez@bmcc.cuny.edu)

**Ursula Sihocky** (2012)

Sociedad Honoraria Hispánica, Buffalo Grove, IL. [sociedad@comcast.net](mailto:sociedad@comcast.net)

**Phyllis E. VanBuren** (2012)

St. Cloud State University, St. Cloud, MN. [pevanburen@stcloudstate.edu](mailto:pevanburen@stcloudstate.edu)

*Enlace Online* is published four times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. in the fall, winter and spring, along with a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

**Mary-Anne Vetterling, Editor, *Enlace*,  
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St,  
Weston, MA 02493.  
Voice: 781-768-7458;  
FAX: 781-863-1739,  
email: [MAV@Regiscollege.edu](mailto:MAV@Regiscollege.edu)**

**Please note the following stipulations regarding submitting materials:**

1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English.
2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD).
3. Photographs or art work may be in color or black and white.
4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines:  
*Fall*: November 1; *Winter*: January 1; *Spring*: April 1, *Summer*: August 1.

**Please note the following publication (posted online) dates for *Enlace*.**

November 15	(Fall Issue)
February 1	(Winter Issue)
May 1	(Spring Issue)
August 15	(Summer Issue)